Porównanie tłumaczeń I Jana 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznajemy ― Ducha ― Boga: każdy duch ― wyznający Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego z ― Boga jest, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym poznawajcie Ducha Bożego: Wszelki duch, który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele,\* jest z Boga,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Po) tym poznajecie ducha Boga: wszelki duch, który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przybyłego, od Boga jest, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znacie Ducha Boga wszelki duch który wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego z Boga jest |

1. 1) <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe tłum. ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα : (1) który przyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele... por. 2J 7; (2) który przyznaje, że Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł w ciele... jeśli tak, to byłby to jedyny przyp., w którym Druga Osoba Trójcy została nazwana Jezusem Chrystusem przed wcieleniem; (3) który przyznaje, że Jezus jest Chrystusem, który przyszedł w ciele... Ta opcja byłaby pewniejsza z rodz. przed Chrystus. Mimo że go brak, jest ona najbardziej wymagająca. Badana osoba musiałaby bowiem przyznać, że Jezus jest Chrystusem, a ponadto Chrystusem, który przyszedł w ciele. Za opcją tą przemawia: (a) fakt, że w <x>690 4:3</x> mowa jest tylko o Jezusie, a nie o Jezusie Chrystusie; (b) <x>500 9:22</x> w kont. jego brzmienia w P 66 i P 75 : <x>690 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)